

ALLER RETOUR

07.03.2026

Fribourg/Freiburg

— übersetzung
und literatur
— traduction
et littérature
— traduzione
e letteratura
— translaziun
e litteratura

➔ www.aller-retour.ch

Le Nouveau Monde / Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

10h30 → Salle de spectacle
Ouverture / Eröffnung / Apertura

10h45-12h00 → Salle de spectacle
Le multilinguisme incarne-t-il
(encore) l'identité de la Suisse ?
Verkörpert die Mehrsprachigkeit
(noch) die Identität der Schweiz?
Il multilinguismo esprime (ancora)
l'identità della Svizzera?

Michael Hermann, Thierry Steiert,
Shqipe Sylejmani, Mara Travella

12h15-13h15 → Aile Est
Alice Ceresa : Petit dictionnaire
de l'inégalité féminine

Renato Weber

12h45-13h15 → Salle de spectacle
Das Leben ist ein Steilhang /
Vita in salita

Rolf Hermann / Deborah Confortini

13h30-14h40 → Salle de spectacle
Paysans et sans-papiers /
Von Bauern und Sans Papiers

Isabelle Flükiger, Ruth Gantert,
Blaise Hofmann, Yves Raeber

13h30-14h30 → Aile Est
Sedici mesi / Sechzehn Monate

Fabio Andina, Karin Diemerling

14h45-16h15 → Aile Est
Quel théâtre ! Traduire pour
la scène (atelier, sur inscription)
Was für ein Theater! Übersetzen
für die Bühne (Workshop,
auf Anmeldung)

Camille Logoz

15h00-16h15 → Salle de spectacle
Ilaria ou la conquête
de la désobéissance

Gabriella Zalapi, Elena Cappellini,
Claudia Steinitz, Roxana Zaharia

16h30-17h40 → Salle de spectacle
Écrire en exil / Schreiben im Exil

Chadia Atassi, Catherine Lovey,
Wagdy El Komy, Joël László

16h30-17h30 → Aile Est
Ist hier das Jenseits, fragt
Schwein / Hôtel Au-Delà

Noemi Somalvico, Valentin Decoppet

17h45-18h40 → Aile Est
Tschiera / Nebelflüchtige

Flurina Badel, Ruth Gantert

18h00-18h30 → Salle de spectacle
Terres déclives / Schiefelage

Thierry Raboud, Yves Raeber

18h45-20h00 → Salle de spectacle
L'IA : le prix des algorithmes

Valentin Decoppet, Maya Dougoud,
Matthieu Ruf

12h00-16h30 Accueil enfants
dès 3 ans (sur inscription)
Kinderbetreuung
ab 3 Jahren (auf Anmeldung)

20h30-21h45 → Salle de spectacle
Spoken word : femmage
à/an Adelheid Duvanel

Alessia Ballinari, Carla Demierre,
Judith Keller, Sarah Elena Müller

Entrée libre
(bracelet de soutien)
Eintritt frei
(Freiwilliger Veranstaltungsbändel)

➔ www.aller-retour.ch
➔ www.nouveaumonde.ch
Inscription atelier / Anmeldung Workshop :
➔ ch-reihe@chstiftung.ch

Un événement de la Fondation ch
pour la collaboration confédérale
Eine Veranstaltung der ch Stiftung
für eidgenössische Zusammenarbeit

Organisé par
Organisiert von

ch

Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondazione per la collaborazione confederale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fondation per la collaborazione federale

[lo:ran]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

Unil
Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne

En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit

NOUVEAU
MONDE

L'ART
D'AMBIER
LIBRAIRIE - BOUTIQUE

Avec le généreux soutien de
Mit der grosszügigen Unterstützung von

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG
www.fr.ch

FRwi
BURGLOTÉRIE
ROMANDE

prshelvetia

FONDATION
COSTU
STIFTUNGLANDIS&GYR
STIFTUNGZuger
Übersetzer.
Literatur
weltweitWeiter
Schreiben
Schweiz

07.03.2026

ALLER

RETOUR

FESTIVAL

Fribourg / Freiburg

- übersetzung und literatur
- traduction et littérature
- traduzione e letteratura
- translaziun e litteratura

➔ www.aller-retour.ch

Organisé par
Organisiert von

ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fondacziun per la cullaboraziun federala

[lo:ran]
Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

Unil
Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne

En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit

NOUVEAU
MONDE

L'ART
D'AMBIER
LIBRAIRIE - BOUTIQUE

Avec le généreux soutien de
Mit der grosszügigen Unterstützung von

ETAT DE Fribourg
STAT Fribourg
www.fl.ch

FRwi
BURG

LOTÉRIE
ROMANDE

prshelvetia

FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

LANDIS&GYR
STIFTUNG

Zuger
Übersetzer.
Literatur
weltweit

Weiter
Schreiben
Schweiz